



Ciàna

Piove?

No, non piove, è il vento:
sembra che piova, ma è
il vento che passa, e se guardo
fuori, da sopra la tenda,
vedo gli alberi che si muovono.

Ciana... penso alla Ciana
oggi... e mi chiedo?

«Ora!»... al di là
del muretto... «Ora...»
giocano i ragazzi,
giocano a nascondino... «Ora...»
e mi dico?

in tanti anni
hai mai visto una povera
figliola come la Ciana?

Morta la mamma,
morto il papà,
morto il suo Robbianello,
morta la sua sorella,
non piú casa né parenti,
sempre a zonzo,
sempre in strada...
...qui... è venuta,
se ne è andata...
«Popi!...»
Sento i passettini del Popi
sulla sabbietta...
«Popi!...»

(dalla finestra...)

«Su, merenda!...»

(uno sbattito di vetri... hanno chiuso
la finestra...)

Ho chiesto
ai camerieri del Boeucc:
«Quella bionda
che veniva lì
a settembre, con me,
... sí... quella ragazza
grande... ...non la si vede piú?»
«No, non s'è piú vista».

Zàppano adesso, la zappa
- zapp, zapp - affondano nella terra,
zappano le zolle, eguagliano
nel giardino
aiuole per la primavera...

Ciana, ho ancora in mente
quando sei andata via
ed hai avvolto quel tuo
famoso pacco
con la cordetta.

Dentro - se mi ricordo -
c'erano... due giubbettine,
una pancera,
una vestaglia,
due pantofole,
dei pannolini
sporchi, una scatoletta
vuota di Càmel,
un panino
imbottito... ed era
tutto quanto quel che tu avevi.

Zapp... zapp... odore
umido di rivoltamento
di terra... ...non i fiori,
non i ceppi, non le aiuole
nuove per la primavera,
- zapp... zapp... - ma pare,
pare che zàppino per una fossa!!

A meno che tu non sia
- come mi hanno detto - ammalata,
Ciana, ti vedo andare
sola con il tuo pacco
e il tuo gran viso da tromba
a rompere, eternamente,
le palle alla gente:
«Muşìno»... provvista
di due parole
e di due giubbettine:
«Cara»... respinta,
scacciata
come tutti
i poveri cristi.
Ho mai visto, Ciana,
una povera ragazza come te.

Delio Tessa Milano, 1912

Ciàna

Is it raining?

No, it's not raining, it's the wind:
it looks like it's raining, but it is
the wind that passes, and if I look
outside, from above the curtain,
I see the trees moving.

Ciana ... I think about Ciana
today ... and I wonder?

"Now!" ... beyond
of the low wall ... "Now ..."
the boys are playing,
they play hide and seek ... "Now ..."
and I tell myself?

in so many years
have you ever seen a poor woman
child like Ciana?

Mother died,
die the father,
his Robbianello died,
her sister died,
no more home or relatives,
always strolling around,
always on the street ...
... here ... she came, yes
and she is gone ...
"Popi! ..."
I hear the little steps of the Popi
on the sand ...
"Popi! ..."

(from the window...)

"Come on, snack! ..."

(a rattle of glass ... they have closed
the window...)

I asked
to the waiters of the Boeucc:
"That blonde one
who came there
in September, with me,
... yes ... that big girl..
... have you ever seen her?"
"No, we have never seen her again."

Someone's hoeing now, the hoe
- zapp, zapp - they sink into the ground,
they hoe the clods of lands, they flat
the garden soil
flower beds for spring ...

Ciana, I still have in my mind
when you left
and you wrapped your
famous package
with the string.

Inside - if I remember -
there were ... two jackets,
a belly armor,
a dressing gown,
two slippers,
some diapers
dirty, an empty packet
of Càmel,
a padded sandwich
... and it was
everything you had.

Zapp ... zapp ... wet smell
of turning over
of soil not flowers,
not clods, not the flower beds
new for spring,
- zapp ... zapp ... - but it seems,
it seems that they hoe for a grave !!

Unless you are
- as they told me - sick,
Ciana, I see you go
alone with your package
and your great trumpet face
to break, eternally,
the balls to the people:
«Muşìno» ... supply
of two words
and two jackets:
"Dear" ... rejected,
driven out
like all
the poor Christs.
Have I ever seen, Ciana,
a poor girl like you.

Delio Tessa Milan, 1912

From the original text on [Liber Liber](#)
([pubblico dominio](#))

"L'e el di di mort, alegher;
De la del mur e altre liriche"
di [Delio Tessa](#)

Translated by:
[Annibale Covini Gerolamo](#)
[Creative Commons 4.0](#) Int. BY NC ND

thanks Vocabolari
Milanese - Italiano di:

[Francesco Cherubini](#)
(prime pubb. Regia Stamperia: 1814 - 43)
([pubblico dominio](#)) su [Archive](#)

Francesco Angiolini (prima pubbl. Paravia
1897)
([pubblico dominio](#)) su: [Archive](#)

[Cletto Arrighi](#) (seconda ed. Hoepli 1896)
([pubblico dominio](#)) su: [Google Libri](#)

last update: June, 29th 2022